

Eva-Maria Thüne – Irmgard Elter – Simona Leonardi

**Le lingue tedesche:  
per una descrizione sociolinguistica**

**Esercizi**

## Capitolo 1 – Domande di controllo

1. Dare almeno due significati della parola *deutsch/ tedesco*.
2. A quali motivi si possono ricondurre le differenze nelle stime sul numero di parlanti del tedesco?
3. In quali regioni e stati il tedesco è lingua ufficiale paritaria? Che cosa significa questo?
4. A che cosa ci si riferisce con 'forza scientifica' di una lingua? Che tendenze si possono osservare attualmente per la 'forza scientifica' del tedesco?
5. In quale ambito il tedesco ha attualmente maggiore forza?
6. A quali cause si possono ricondurre le minoranze tedescofone nel mondo? Portare esempi per i diversi casi.
7. In Belgio ci sono due diversi status per le regioni tedescofone; quali? in quali regioni?
8. Perché si può dire che in Danimarca l'intera area del *Nordschleswig* (o *Sønderjylland*) è un'area di minoranza linguistica?
9. Come si è sviluppata in Alsazia la situazione relativa all'insegnamento del tedesco dal 1945 ad oggi?
10. Qual è attualmente la situazione della minoranza tedescofona in Ungheria?
11. Dare almeno due esempi di interferenza tra tedesco e inglese nel *Pennsylvaniadeutsch*.
12. Qual è la relazione tra il tedesco e lo jiddisch?
13. A quale causa si può far risalire la presenza della comunità tedescofona in Südtirol Alto Adige? e quella in Russia?
14. Perché in Südtirol Alto Adige si parla di diglossia e bilinguismo?
15. Che cosa sono i sudtirolesismi? Dare almeno 3 esempi di sudtirolesismi.
16. Il Südtirol–Alto–Adige presenta un bilinguismo monocomunitario? Perché?

## Capitolo 1 – Esercizi

1) Nei seguenti esempi di tedesco del Belgio individuare gli elementi di interferenza linguistica dal francese (Annegret Bollée, *Sprachkontakte und Kontaktsprachen in der Romania*, [http://141.13.22.238/sprachlabor\\_2/index.php?id=62](http://141.13.22.238/sprachlabor_2/index.php?id=62)):

a) Wenn ich klein war, wohnten wir in Membach.

b) Fragen Sie die Beschreibung.

(fr. *Demandez le descriptif*)

2) Nei seguenti esempi di Pennsylvania German (cfr. Kersti Börjars, <http://lings.ln.man.ac.uk/Research/PennG/report.html#sect7>) individuare gli elementi di interferenza linguistica:

a) Ich bin ready fer gee.

b) Sie eschpect dich fer komme frue.

c) Wie gleichschd du Lenkeschda?

(ted. *Wie gefällt Dir Lancaster?* / ingl. *Do you like Lancaster?*)

## Capitolo 2 – Domande di controllo

1. Dare una definizione di 'lingua pluricentrica'; quali sono le varietà che rendono il tedesco una lingua pluricentrica?
2. La lingua tedesca ha una struttura policentrica, con centri veri e propri (*Vollzentren*) e semicentri (*Halbzentren*). Quali sono i semicentri? in che cosa si differenziano dai centri veri e propri?
3. Dare una definizione di 'varietà nazionale' (portando almeno un esempio per il piano della fonetica, uno per quello morfologico, uno per il lessico e uno per la pragmatica).
4. Che cosa si intende con *binnendeutsch*?
5. Perché si parla di 'asimmetria' tra i diversi centri nazionali dell'area linguistica tedesca?
6. Fornire esempi di 'varianti specifiche' e di 'varianti non specifiche' del tedesco.
7. Citare almeno un'opera rilevante per la codificazione linguistica all'interno della Germania nell'ambito del lessico, una per la grammatica e una per la pronuncia.
8. Indicare almeno tre particolarità che caratterizzano la varietà standard della Germania nell'ambito della fonetica.
9. Indicare almeno tre particolarità che caratterizzano la varietà standard della Germania nell'ambito della morfologia.
10. Indicare almeno tre particolarità che caratterizzano la varietà standard della Germania nell'ambito del lessico.
11. Indicare almeno una particolarità che caratterizza la varietà standard della Germania nell'ambito della sintassi.
12. A quali fattori si può imputare l'esistenza di differenze tra il tedesco dell'Est e quello dell'Ovest?
13. Che origine hanno i teutonismi?
14. Citare almeno un'opera rilevante per la codificazione linguistica all'interno dell'Austria.
15. Indicare almeno tre particolarità che caratterizzano la varietà standard dell'Austria nell'ambito della fonetica.
16. Indicare almeno tre particolarità che caratterizzano la varietà standard dell'Austria nell'ambito della morfologia.
17. Indicare almeno una particolarità che caratterizza la varietà standard dell'Austria nell'ambito della sintassi.
18. Che origine hanno gli austriacismi?
19. Indicare tre particolarità che caratterizzano la varietà standard della Svizzera tedesca nell'ambito della grafia.
20. Indicare almeno tre particolarità che caratterizzano la varietà standard della Svizzera tedesca nell'ambito della morfologia.
21. Indicare almeno tre particolarità che caratterizzano la varietà standard della Svizzera tedesca nell'ambito del lessico.
22. Che cos'è lo *Schweizerhochdeutsch*?
23. Che origine hanno gli elvetismi?
24. Perché si può affermare che nella Svizzera tedesca sussiste una situazione di diglossia?

## Capitolo 2 – Esercizi

Le seguenti notizie da giornali o pagine web provengono dai diversi centri nazionali del tedesco. Individuare di volta in volta le varianti nazionali presenti e specificare dunque di quale varietà si tratta.

### **1. Jury-Entscheid: Die Gründe für die Disqualifikation von Valentin Novikov (RUS)**

Gemäss Wettkampfbegleitern mussten die Athleten für den Qualifikationslauf Langdistanz spätestens um 09.30 Uhr am Checkpoint präsent sein, sich mit ihrer Unterschrift einchecken (analog Radrennen) und anschliessend in der Quarantäne verbleiben. Wie verschiedene Zeugen bestätigen, war Valentin Novikov zu diesem Zeitpunkt anwesend. (2003-08-04 19:29:18)

### **2. Den richtigen Dreh an den Haaren gefunden**

Bützow · Die Frisuren von Anja Fenzlauer kamen gut an. Allerdings nicht ihre eigenen, sondern die ihrer Modelle. Auf den Lehrlingsmeisterschaften des "Hair Cosmetic Teams" in Schwerin belegte die Bützowerin am vergangenen Sonnabend den ersten Platz. (Donnerstag, den 16. Juni 2005 – 21:10 Uhr)

### **3. Autoabsatz in Westeuropa um 0,5 Prozent rückläufig**

In Westeuropa sind von Jänner bis Juli 2005 etwas weniger Autos abgesetzt worden als in den ersten sieben Monaten des Vorjahres. Nach Berechnungen des Verbandes der Automobilindustrie (VDA) wurden neun Millionen Wagen verkauft. (Donnerstag, den 11. August 2005 – 15:55 Uhr)

### **4.**

Die Sommerferien haben begonnen, viele sind in den Süden gereist. Alle diejenigen, die aufs Verreisen verzichten, wird im Stampf Jona so einiges geboten. Neben der Badanstalt wird auch die daneben gelegene Wiese stark frequentiert. Viele kommen schon seit Jahren regelmässig an diesen wunderschönen Flecken, wo es abseits von Lärm und Hektik ungezwungen, locker und stimmungsvoll zu- und hergeht. (14.7.05)

### **5. 150 Tonnen Dreck – jetzt wollen die Entsorger die rote Karte zeigen**

Weil die jeweiligen Entsorger bis zu 150 Tonnen Müll mit den Plaste-Sammelcontainern und -tonnen pro Monat einfahren, wollen sie jetzt öfter die rote Karte zeigen. Sie wird an die Tonnen geklebt. Die Besitzer müssen dann besser trennen, erst dann wird abgeholt. Oder der Abfallwirtschaftsbetrieb fährt ab. Das kostet dann Geld. (13.8.05)

### **6.**

Die Römer verzierten die Böden mit verschiedenen farbigen Steinen aus – dies nennt man Mosaik. Die Mosaikleger kamen aus dem heutigen Friaul (Italien) zu uns und brachten vorgefertigte, verschieden farbige Steine mit.

(Pagina web di un museo)

## **7. Italienische Lottospieler vergessen Gewinne**

Rom – Die Italiener sind unermüdlich auf der Suche nach dem grossen Los. Wenn es aber um die Auszahlung der Gewinne geht, sind sie vergesslich [...] teilte das italienische Steueramt mit. (Mittwoch, den 10. August 2005 – 14:04 Uhr)

## **8. Barsbüttels Umgehung schneller fertig – aber erst mal gibt's Staus**

Die Umgehungsstraße in Barsbüttel soll nun doch schneller fertig werden als bisher angenommen. "Die Bauunternehmen haben schriftlich erklärt, die Arbeiten im September kommenden Jahres zu beenden", sagt Michael Meyer (CDU), der Vorsitzende der Barsbütteler Bauausschusses. Nachgeholfen hat eine Beschleunigungsprämie von 100 000 Euro, die der Möbel-Unternehmer Kurt Krieger zahlen wird.

## **9.**

Kortison-hältige Salben reduzieren die Entzündung und stellen für die Behandlung der Neurodermitis sehr effektive Medikamente dar. (Pagina web: „Haut und Gesundheit“)

## **10. Mit Auto zum Beck**

OBERWIL BL – Der 79-jährige Rentner war wohl extrem hungrig. Er «parkierte» sein Auto im Eingang einer Bäckerei. Eigentlich wollte er davor anhalten. Doch dann verwechselte er Brems- und Gaspedal. Eine Kundin erlitt einen gehörigen Schock. Ansonsten wurde niemand verletzt. Es entstand hoher Sachschaden. (Blick online, 12.8.05)

## **11. Trafik mit Pistole überfallen**

*SEEKIRCHEN. Die Serie von Überfällen auf Trafikgeschäfte in Salzburg setzte sich fort: Am Freitag wurde in Seekirchen eine 43-jährige Trafikantin von einem bisher unbekanntem Täter überfallen.*

Der männliche Täter ist etwa 18 – 22 Jahre alt, etwa 1,80 Meter groß, hat eine schlanke Statur, kurze dunklere Haare und einen Drei-Tages-Bart. Bei dem Überfall trug er eine olivgrüne Kapuzenjacke mit zwei aufgesetzten Außentaschen, ausgewaschene Blue-Jeans und eine Schirmkappe. Maskiert war er mit einem beige Tuch und einer schwarzen Sonnenbrille. (20.8.05)

## **12. Jeton Berisha verteidigt in Seoul den Europameistertitel in Tae Kwon Do**

Der 30-jährige Jeton Berisha ist seit 1996 Europameister in der koreanischen Kampfsportart Tae Kwon Do. Am Donnerstag tritt er in Seoul gegen seinen ersten Herausforderer an.

«Ich hoffe, dass ich diesen Kampf gewinne», sagt Jeton Berisha drei Tage vor dem grossen Tag. Seit er 1996 Europameister geworden ist, hat ihn niemand zur

Titelverteidigung herausgefordert. Ein Koreaner wagt es nun. Deshalb wäre Berisha bei einem Sieg nicht nur bestätigter Europameister, sondern auch Asienmeister.

Seinen Gegner kennt er nicht. Er wird ihn wenige Stunden vor dem Kampf treffen. Über seine Stärken und Schwächen musste er sich über Drittpersonen informieren.[...]

Die Kampfsportart ist in Korea entwickelt worden. Mit Hilfe der blossen Hände und Füße wird der Gegner bekämpft. [...] Ein Kampf dauert neun Minuten, jeweils nach drei Minuten gibt es einen 30-sekündigen Unterbruch. (16.8.05)

### **13. Rechtschreibreform locker nehmen**

Die Politik ist nicht dazu da, SchülerInnen zu sekkieren. (12.8.05, pagina web dei Verdi)

### **14. Bähnler-Streik in Italien am Montag**

Am kommenden Montag treten die italienischen Eisenbahner in einen 24-stündigen Streik. (22.7.05)

### **15.**

Bei weniger zentral gelegenen Parkhäusern kann die Attraktivität dadurch gesteigert werden, dass in die Parkgebühr die Gebühr für die Benutzung des Trämli eingeschlossen wird. (Pagina web dei Verdi)

### **16.**

Traditionsgemäß lud Frau Magistra Renate Brauner, amtsführende Stadträtin für Gesundheit und Soziales, zur Diplomfeier ins Rathaus. Nach einer feierlichen Festansprache überreichte sie die Diplome.

### **17.**

Trotz dem unfreundlichen Wetter besuchten gestern abend mehrere zehntausend Leute die Stadtfeste in St. Gallen und Wil. Festorganisatoren und Polizei ziehen trotz Wetterpech eine positive Bilanz. (Sonntag, den 21. August 2005)

### **18.**

Pölster machen den Wohnraum erst richtig gemütlich. Sie vermitteln Geborgenheit und laden zum Entspannen ein. Mehrere Pölster nebeneinander gelegt, verstärken diese Wirkung. (Pagina web di un negozio di arredamento)

### **19.**

Bei dem Artikel ist gestanden, dass nur ausgewählte Mitglieder den Artikel ersteigern dürfen, deswegen habe ich ihm eine e-mail geschickt. (Forum di e-bay)

### **20.**

Später muss man die Verantwortung dafür tragen, wenn man als Jugendlicher oder Jugendliche nichts lernen wollte – auch weil man nicht sehr viel lernen hat müssen, weil die Schule einem so viel Freiheit gegeben hat. (Forum di una scuola)

### Capitolo 3 – Domande di controllo

1. Perché la nozione di *Umgangssprache* non è univoca? quali dimensioni di variazione può interessare?
2. Indicare, portando esempi, almeno cinque tratti che caratterizzano sul piano fonetico la *Umgangssprache* come varietà diafasica.
3. Indicare, portando esempi, almeno cinque tratti che caratterizzano sul piano morfologico la *Umgangssprache* come varietà diafasica.
4. Indicare, portando esempi, almeno cinque tratti che caratterizzano sul piano sintattico la *Umgangssprache* come varietà diafasica.
5. Indicare, portando esempi, almeno cinque tratti che caratterizzano sul piano lessicale la *Umgangssprache* come varietà diafasica.
6. Che cosa si intende con 'dinamismo della *Umgangssprache*' relativamente al lessico?
7. La *Umgangssprache* come varietà diatopica è una varietà di mediazione tra standard e dialetto; ci sono differenze nelle caratteristiche di questa varietà tra il Nord e il Sud dell'area linguistica tedesca? quali?
8. Indicare, portando esempi, almeno cinque tratti che caratterizzano sul piano fonetico le *Umgangssprachen* del Nord come varietà diatopica.
9. Indicare, portando esempi, almeno cinque tratti che caratterizzano sul piano fonetico le *Umgangssprachen* del Sud come varietà diatopica.
10. Indicare, portando esempi, almeno tre tratti che caratterizzano sul piano morfosintattico le *Umgangssprachen* del Nord come varietà diatopica.
11. Indicare, portando esempi, almeno tre tratti che caratterizzano sul piano morfosintattico le *Umgangssprachen* del Sud come varietà diatopica.
12. Che cosa significa dire che nell'individuazione dei tratti tipici delle *Umgangssprachen* come varietà diatopica non tutti i fenomeni hanno lo stesso grado di marcatezza?
13. Indicare, portando esempi, almeno cinque tratti che caratterizzano sul piano lessicale le *Umgangssprachen* del Nord come varietà diatopica.
14. Indicare, portando esempi, almeno cinque tratti che caratterizzano sul piano lessicale le *Umgangssprachen* del Sud come varietà diatopica.
15. Secondo le ultime ricerche sul lessico (Elspaß/Möller 2004, Elspaß 2005) quali tendenze si vanno delineando nella distribuzione di varianti?
16. Che differenza c'è tra i termini *bayerisch* e *bairisch*?
17. Quale fenomeno linguistico è particolarmente rilevante per l'articolazione dell'area linguistica tedesca in tre macroaree?
18. Quali varietà include il tedesco superiore?
19. Nella parola *Schwyzertütsch* quale fenomeno divergente dallo standard è evidente?
20. Che cosa si intende con *Akkudativ*?
21. Come è attualmente la distribuzione delle conoscenze dialettali all'interno dell'area linguistica tedesca? che variazioni ci sono state negli ultimi cinquant'anni?
22. Che cos'è il *Gemeines Deutsch*?



23. Che varietà di tedesco usa Lutero nella sua traduzione della Bibbia?
24. Fin dal sec. XVII quale fu la posizione dell'altotedesco nelle regioni bassotedesche?
25. Quando si può iniziare a parlare dello sviluppo di una lingua standard?
26. Su quali norme si basò Konrad Duden nella redazione del suo suo *Vollständiges orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*?
27. Quale dizione prende a modello Theodor Siebs nella sua *Deutsche Bühnenaussprache*?

## Capitolo 3 – Esercizi

1) Individuare nei seguenti estratti da pagine web gli elementi della *Umgangssprache* come registro informale.

A. Beide waren für mich irgendwie gleich schwach. Schröder hat eigentlich, für ihn total ungewöhnlich, seine Stärken nicht nutzen können. Angela Merkel war zwar besser wie sonst, aber so richtig überzeugend fand ich ihre Aussagen auch nicht gerade. <http://www.ankegroener.de/?p=1088>

B. Schroeder war für mich einfach überzeugender...die Merkel redet immer von einem schlechten Erbe nach SPD aber was ist mit den Kohl Jahren wo ist denn da das ganze Geld hingegangen??? <http://kommentieren.de/Politik/TV-Duell-Schroeder-gegen-Merkel.html>

C. ...ich tät vielleicht noch warten weil die ersten Lieferungen haben viele Pixelfehler, wird vielleicht später besser. Also zum MP3 hören is die PSP ok, aber du brauchst nen großen Speicherstick und am besten benutzt du andere Kopfhörer...  
<http://www.spieleforum.de/forum/showthread.php?t=217524>

D. hat wer gesehen, was da in Genf abging? hammerhart.  
[www.kc-forum.com/showthread.php?t=33182](http://www.kc-forum.com/showthread.php?t=33182)

E. "Den Schröder, den kannte ich noch von den Jusos", sagt Dabelow.  
<http://www.berlinonline.de/berliner-zeitung/archiv/.bin/dump.fcgi/2003/1105/blickpunkt/0001/>

F. Hat nicht jemand von euch SUSE 9.3 gekauft???  
Der könnte ja vielleicht nen FTP download anbieten, das wäre voll nett :)  
Kann zwar verstehen dass jetzt jemand dafür bezahlt hat, aber mal im Ernst, kaufen tut man das doch nur wegen dem saugeilen Handbuch.  
<http://www.aumund.org/comment/reply/954/1566?quote=1>

2) Nei seguenti estratti da pagine web si trovano elementi della *Umgangssprache* come varietà diatopica (e in parte anche della *Umgangssprache* come varietà diafasica). Individuare di volta in volta le varianti regionali presenti e specificare dunque di quale regione si tratta (specificare anche gli eventuali elementi disfascici presenti nei brani).

A. Jo, das war doch mal wieder super!  
Ein "hoch" auf unsere Fußballfrauen!

Ach ja die Männers haben ja auch gewonnen und fahren zur WM ;-) )

<http://www.pagenstecher.de/topic102234,Deutschland-ist-Fuball-Weltmeister.html>

**B.** Citybusbenutzern werden auch heuer wieder an beiden Tagen die Fahrtkosten erstattet.

<http://www.oberpfalznetz.de/zeitung/775943-125,1,0.html>, 4.10.05

**C.** Ist nicht nötig nur bei den Discountern einzukaufen nur weil man glaubt da ist alles billiger!!! Denn das stimmt nicht ganz. Der einzige Unterschied liegt daran wenn ich z.B. nach Aldi gehe brauch ich nicht unbedingt so genau suchen weil es ja alle Niedrigprodukte sind, aber wenn ich nach Edeka oder sonstige Verbrauchermärkte gehe, muß ich schon sehr genau hinsehen.

<http://www.verdi-blog.de/lidl/0/print/413>

**D.** Hier können sich die interessierten Bürgerinnen und Bürger über die SPD-Kandidaten und -Kandidatinnen vor Ort informieren, das Wahlprogramm diskutieren oder einfach nur gemütlich klönen.

<http://www.spd-olfen.de/aktuell/>

**E.** Manche sind schon vorher Wahlsieger gewesen und haben um Mitternacht immer noch in die Kamera gewunken, obwohl sie da schon verloren hatten.

<http://www.gruene-fraktion.de/cms/bundestagsreden/dok/85/85629.htm>

**F.** Gestern hatte ich schon nach den Schauspielern von "Ellen" gesucht, aber da war er nicht bei.

<http://www.ioff.de/showthread.php?t=75145&page=282&pp=15>

**G.** „Strammer Max“

Die Eier in einer Pfanne braten mit Salz und Pfeffer oder auch Paprika würzen. Während dessen die Stulle mit Butter beschmieren und mit Salamischeiben belegen. Die Spiegeleier auf die Stulle legen. Fertig.

<http://www.ostprodukte.de/news2/mehr.php?id=2845&rid=92>

**H.** Mhm, er ist nicht der Typ wo so mies ist und einen dumm anmacht wenn man ihn anspricht.

<http://www.wt-chat.de/cgi-bin/gb/guestbook.pl?seite=33&anzeigen=10>

**I.** ... Ich mag Regen eigentlich nur nicht, wenn ich meine Laufkappe (wasserdicht und mit Schirm) nicht auf dem Kopp habe, weil ich dann nicht richtig kiecken kann! ...

<http://www.laufen-aktuell.de/laufen-aktuell/content/home/>

**J.** eine Bekannte hat mir angerufen und über eine interessante Sendung informiert

<http://www.multikulti-in.de/phorum/read.php?f=2&i=14329&t=14263&v=f>

**K.** Viele ziehen in ihrer Clique von Pinte zu Pinte (d.h. von Lokal zu Lokal) – sonntags nach dem Kinderzug genauso wie montags nach dem Rosenmontagszug.

<http://www.kaleidos.de/alltag/rituale/karn03b.htm>

L. Das Publikum ist dort gesessen im Kino und hat sich einen völlig reduzierten Film, wo es nur um eine Erzählung geht, angesehen.

[http://www.eforum-zeitgeschichte.at/1\\_2\\_2003a3.html](http://www.eforum-zeitgeschichte.at/1_2_2003a3.html)

M. Mit dem Konzept "Betreutes Wohnen daheim" helfen wir allen Senioren, dass sie in ihrer gewohnten Umgebung nach ihren persönlichen Wünschen und Bedürfnissen sicher leben können.

<http://www.kcvkelheim.caritas.de/7386.html>

N. "Damals haben wir das Fleisch vom Schlachter mit dem Motorrad in den Laden transportiert", erzählt der Bruder des Gründers, Rudolf Hielscher, der zusammen mit seinen beiden Neffen Gerd und Siegfried das Unternehmen leitet.

[http://www.general-anzeiger-bonn.de/index\\_frameset.html?/news/artikel.php?id=98600](http://www.general-anzeiger-bonn.de/index_frameset.html?/news/artikel.php?id=98600)

3) Ascoltare il [Wenkersatz n° 16](#) *Du bist noch nicht groß genug, um eine Flasche Wein allein auszutrinken. Du musst erst noch wachsen und größer werden* nelle seguenti realizzazioni dialettali e individuare i tratti caratteristici delle diverse varietà, riportandoli nella tabella sottostante:

- 14 e (= Stadtsprache Frankfurt)
- 19 c (= Südbairisch, Pfunders bei Brixen)
- 19 d (= Südbairisch, Pladen - Sappada)
- 20 f (= Hochalemannisch, Oberbipp, Bern)
- 21 a (= Pennsylvania Deutsch, Gnadenhutten, Ohio)

| Fonetica | Morfologia | Sintassi | Lessico |
|----------|------------|----------|---------|
|          |            |          |         |

4) Ascoltare gli esempi presenti sulla pagina

[http://www.kaleidos.de/alltag/meinung/dial03\\_0.htm](http://www.kaleidos.de/alltag/meinung/dial03_0.htm) (attenzione! non sempre la realizzazione grafica riporta in maniera esauriente le caratteristiche del parlato).

### Beispiel 2:

- definire la varietà sull'asse dialetto–standard;
- completare le tabelle seguenti:

#### Fonetica:

- [ˈfɔlksfɛʃt] (per [ˈfɔlksfɛst]) = \_\_\_\_\_
- [ˈmɪnʃtɐ] ('Münster') = \_\_\_\_\_
- [gwɛ] ('gewesen') = \_\_\_\_\_
- [ˈʃɪfsʃəʊkəlŋ] ('Schiffsschaukeln') = \_\_\_\_\_
- [ˈsəʊʃte:xŋ] ('Saustechen') = \_\_\_\_\_
- [nɪt] (nicht): \_\_\_\_\_
- [hy:t] (invece di [ˈhɔytə]) = \_\_\_\_\_
- glaup = \_\_\_\_\_
- fri:ə ('frühe') = \_\_\_\_\_
- [ˈɡlɪklɪçɐ] ('glücklicher') = \_\_\_\_\_

#### Morfologia

- Kinderfestle = \_\_\_\_\_
- i: (ich) = \_\_\_\_\_

#### Sintassi

- das **sind** alles so Veranstaltungen **gewesen** = \_\_\_\_\_
- glücklicher **gewesen sind wie** heute = \_\_\_\_\_

#### Lessico

Wasn ('Wiese') = \_\_\_\_\_

### Beispiel 3

- definire la varietà sull'asse dialetto–standard;
- completare le tabelle seguenti:

#### Fonetica:

- [hart] ('heute') = \_\_\_\_\_

- [ˈʃlɛbɐ] ('Schlepper') = \_\_\_\_\_
- [nɪt] = \_\_\_\_\_
- [tsʰsamn] ('zusammen') = \_\_\_\_\_
- [ˈɡʃɪrə] ('Geschirre') = \_\_\_\_\_

### Morfologia

- a(b)komma = \_\_\_\_\_
- i: (ich) = \_\_\_\_\_

### Sintassi

- weil Maibaumstellen **ist** praktisch ganz **abgekommen** =  
\_\_\_\_\_
- es ist fast einem jedem ums Geld = \_\_\_\_\_
- mit dem Schlepper ist er nicht so schön **hinstellen** =  
\_\_\_\_\_

### Lessico

gai = \_\_\_\_\_

### Beispiel 4

- definire la varietà sull'asse dialetto–standard;
- completare le tabelle seguenti:

### Fonetica

- [kleɪn] ('klein') = \_\_\_\_\_
- [ˈkeɪnɐ] ('keiner') = \_\_\_\_\_
- [nɪt] = \_\_\_\_\_
- [ˈdannə] (dann) = \_\_\_\_\_
- [ny:n] ('neuen') = \_\_\_\_\_
- [ˈdɛŋke] (denke) = \_\_\_\_\_
- dat ('das') = \_\_\_\_\_
- [si:n] ('sein') = \_\_\_\_\_

### Morfologia

- konnte ich [...] **denke** = \_\_\_\_\_

### Sintassi

- da kann dich doch keiner **von** abbringen = \_\_\_\_\_

### Lessico

ne = \_\_\_\_\_

### Beispiel 5

- a) definire la varietà sull'asse dialetto–standard;
- b) completare le tabelle seguenti:

### Fonetica

- ['be:ʃpi:l] ('Beispiel') = \_\_\_\_\_
- ['antsiet] ('anzieht') = \_\_\_\_\_
- [wɔm] ('warm') = \_\_\_\_\_
- [kɔlt] ('kalt') = \_\_\_\_\_

### Morfologia

- i: ('ich') = \_\_\_\_\_
- ham ('haben') = \_\_\_\_\_

### Lessico

jessas ('Jesu') = \_\_\_\_\_

### Beispiel 6

- a) definire la varietà sull'asse dialetto–standard;
- b) completare le tabelle seguenti:

### Fonetica

- [klɛɪn] ('klein') = \_\_\_\_\_
- ['mɑ:kɪn] ('machen') = \_\_\_\_\_
- [bə'tɔ:lɪt] ('bezahlt') = \_\_\_\_\_
- [nɪt] = \_\_\_\_\_
- ick ('ich') = \_\_\_\_\_
- hev ('habe') = \_\_\_\_\_
- Johr, erstmol, etc. = \_\_\_\_\_

### Morfologia

- de = \_\_\_\_\_

### Sintassi

- moken den = \_\_\_\_\_
- [bə'tɔ:lɪt] zu kriegen = \_\_\_\_\_
- weil ich mi erst mal [...] einarbeiten soll = \_\_\_\_\_

5) Le frasi che seguono sono produzioni di parlanti svevi; ordinare le frasi da 1) la forma più vicina allo standard a 5) la forma più dialettale.

- a. Kennt' i morg'e frei hom?
- b. Könn't' ich morg'n frei hab'n?
- c. Ke i more frei hau?
- d. Könn't' ich morg'n frei ham?
- e. Kennt' i morg'e frei hobe?

(cfr. esempio p. 93)



## Capitolo 4 – Domande di controllo

1. Come si possono definire le differenze tra lingua parlata e lingua scritta sul piano dell'uso linguistico.? (almeno 3)
2. Che cosa si intende con 'oralità concettuale'? e con 'scritto concettuale'? (portare esempi)
3. Si parla dell'importanza di elementi soprasegmentali e non-verbali per la realizzazione della lingua parlata e dell'importanza di elementi grafici per la realizzazione della lingua scritta. Dare almeno due esempi per ogni ambito e spiegarli.
4. Nel parlato spontaneo hanno un'alta incidenza enunciati frammentari; da quali fenomeni sono caratterizzati?
5. Perché sono stati sviluppati sistemi di trascrizione per la lingua parlata? Dare esempi per simboli particolari e loro significato.
6. Che cosa sono i 'punti di rilevanza condizionale' in una conversazione? da quali elementi possono essere marcati?
7. Che cosa indicano i termini 'coppie adiacenti' e 'routine conversazionali'? (spiegare con esempi)
8. Che cosa sono i 'marcatori pragmatici' nel parlato e quale funzione hanno? (dare almeno 2 esempi contestualizzati).
9. Che cosa si intende con 'elementi mitigatori'? Qual è la loro funzione? (portare esempi)
10. Che cosa si intende quando si afferma che le telefonate di servizio sono caratterizzate dall'ottimizzazione del fattore tempo? Quali riflessi ha questo nella strutturazione della telefonata?
11. Che differenze si rilevano tra l'apertura di una telefonata fàtica e di una telefonata di servizio in tedesco?
12. Qual è la maggiore differenza tra telefonate tedesche e telefonate italiane?
13. Che tendenze si vanno delineando in tedesco nella comunicazione al telefono cellulare? perché?

## Capitolo 4 – Esercizi

1) Quali sono le caratteristiche della lingua scritta tedesca nel brano seguente?  
(almeno 4)

Sprachwissenschaftler haben ungefähr seit der Mitte der 60er Jahre die Besonderheiten der gesprochenen Sprache (GS) untersucht, weil mit der Erweiterung des Untersuchungsobjekts ‚Sprache‘ über Satzgrenzen hinaus und mit dem Interesse an den pragmatischen Eigenschaften der Sprache immer deutlicher wurde, dass gesprochene Äußerungen anders produziert werden, als es in den Grammatiken steht, ohne dass diese Besonderheiten beim Sprechen als fehlerhaft oder korrekturbedürftig empfunden würden.

(Johannes Schwitalla, ‘Gesprochene Sprache – dialogisch gesehen’. Gerd Fritz & Franz Hundsnurscher (Hgg.). *Handbuch der Dialoganalyse*. Tübingen: Niemeyer, 1994, 17)

2) Nella seguente vignetta di Peter Puck individuare i casi di oralità concettuale:



© Peter Puck

3) Leggere la trascrizione GAT (A) dell'intervista al regista Edgar Reitz; individuare le caratteristiche del parlato spontaneo (sorvegliato) (eventualmente anche ascoltando il file MP3) e eventuali differenze riscontrate rispetto alla trascrizione ortografica (B) (cfr. <http://www.dradio.de/dlr/sendungen/fazit/307305/>) riempiendo la tabella che segue. (© www.dradio.de)



A)

|    |   |
|----|---|
|    | 1)  |
| 1  | heute kann man nicht mehr Sagen, (.) heimat ist IRgendetwas (.)<br>was man einfach (.) nur betreten kann.<br>heute heißt es, (--) man muss den ort (.) gestALTen oder<br>MITgestALTen (-) und damit. gewinnt man oder schAfft man sich  |
| 5  | heimat jeden tag? das ist harte arbeit. (--)<br>für mich isses filmemachen. (--) und so gesehen is für mich<br>eigentlich (-) DER FILM, heimat.   |
|    | 2)  |
|    | das is ja: für mich(--)) der eigentliche vOrsatz gewesen, eine<br>liebesgeschichte NACH dem happy=end.  |
| 10 | die FILMgeschichte kennt, (.) lIebe (.) immer nur (.) als etwas<br>(--)) ZIELgerichtetes (.) zu diesem punkt hin wo sie=sich<br>kriegen. (--) und(.)=dann ist das HAPpy end? da wird<br>bekanntlich wie(.)wie tucholsky sagt im kino abgeblent? (--)<br>und DA wollte ich anfangen  |
| 15 | mEin film, (.) heimat DREi beginnt sozusagen mit dem happy end<br>(.), sie kriegen sich(.) sie finden sich (.) und von DA an (.)<br>geht die geschichte los.<br>und ich finde dass ist viel lebensNÄher (--) da gibt es viel<br>MEhr zu erzählen;   |
|    | 3)  |
| 20 | so was gibt=s im leben Auch. also(.) wenn sie:, an bestimmte<br>orte gehen, an denen sie zum beispiel stuDIert hab=n? oder wo<br>ihre faMILie lebt? .hh dann (.) wacht soFOrt das interesse auf;<br>man fracht was iss=n aus DEM geworden? .h von DEM habe ich<br>lange nichts gehört; .h oder haben DIE sich gekriegt? (oder=) |
| 25 | haben DIE sich getrennt? undsoweiter (.) .h solche fragen<br>KENnen=wir=ja aus dem leben auch. (--)<br>und (.) wenn man DAS `immer wAchhält; (.) kann man den leuten<br>alles erzählen was man WIlL? (.) sie werden=es mögen.   |
|    | 4)  |
|    | es is andererseits auch, (.) mein:: FILMästhetisches  |
| 30 | bekenntnis=äh was ich da ablege. .h weil diese Art der<br>erzÄhlung von (.) parallelen, (--) geschIchten. die Alle? sich<br>ineinander verZAhnen und verflEchten; .h das is eigentlich (-)<br>das wovon ich träume:, (.) wenn ich an kino denke.=weil das (.)<br>so=eine musiKalische form ist. (-) da entSTEht eine art        |
| 35 | pOlyphonie:(.) der Ereignisse aber auf `ne natürliche Art;  |

B)

|    |   |
|----|---|
| 1  | <i>Edgar Reitz ist im Hunsrück geboren, in der Nähe von Schabbach. Jenem Örtchen also, von dem er in seinem Geschichten- und</i>  |
| 5  | <i>Gesichtsgeflecht ausgeht und auf das er immer wieder zustrebt. Wie Hermann in "Heimat 2" ist auch Edgar Reitz nach München in</i>  |
|    | <i>die große Stadt zum Studieren gegangen. Was bedeutet für ihn heute und nach fast 80 Stunden Film der Begriff Heimat?</i>   |
|    | 1)  |
| 10 | Heute kann man nicht mehr sagen, Heimat ist irgendetwas, was man einfach betreten kann. Heute muß man den Ort mitgestalten und damit schafft man sich Heimat jeden Tag. Das ist harte |
|    | Arbeit. Für mich ist das Filmemachen. Der Film ist für mich Heimat. Mit dem Film habe ich mir einen Bereich geschaffen, in dem ich lebe.  |
|    | <i>Auch die Protagonisten von "Heimat 3", Hermann und Clarissa, sind in der Kunst zu hause. Beide sind mittlerweile</i>   |
| 15 | <i>weltbekannte Musiker. Immer unterwegs, immer auf Durchreise. Beide haben ihre Kinder vernachlässigt und die Karriere zum</i>   |
|    | <i>Lebensinhalt erklärt. Als sie sich nach Jahren zufällig wiedertreffen, spüren sie, dass ihnen Halt und ein fester</i>  |
| 20 | <i>Bezugspunkt fehlt. Es ist hauptsächlich ihre Geschichte, ihre Suche nach so etwas wie Heimat, die Edgar Reitz nun im dritten</i>   |
|    | <i>Teil erzählt.</i>  |
|    | 2)  |
| 25 | Reitz: Das ist für mich der eigentliche Vorsatz gewesen, eine Liebesgeschichte nach dem Happy end zu drehen. Die  |
|    | Filmgeschichte kennt Liebe immer nur als etwas Zielgerichtetes zu diesem Punkt, wo sie sich kriegen. Und da wird wie Tucholsky  |
|    | so schön sagt immer abgeblendet. Da wollte ich anfangen. Mein Film "Heimat 3" beginnt mit dem Happy end. Sie kriegen sich,  |
|    | sie finden sich und da geht die Geschichte los. Ich finde, dass ist sehr viel lebensnäher. Da hat man viel mehr zu erzählen.  |
| 30 | <i>Schon nach der ersten Nacht beschließen Hermann und Clarissa, sich nicht mehr aus den Augen zu verlieren, ein Paar zu werden.</i>  |
|    | <i>Im Hunsrück restaurieren sie ein romantisches Haus, hoch über dem Rhein und in der Nähe von Schabbach. Schnell fühlt man sich</i>  |
| 35 | <i>als Zuschauer wieder mit Hermann vertraut, wandert mit ihm durch die Landschaften, die man schon aus "Heimat 1" kennt.</i>   |
|    | <i>Auch der seltsame Dialekt kommt einem bekannt vor. Und natürlich will man wissen, was aus den Bewohnern des Ortes</i>  |
|    | <i>Schabbachs geworden ist. Etwa aus Hermanns Brüdern Anton und Ernst:</i>  |
|    | 3)  |
| 40 | Reitz: So etwas gibt es im Leben auch. Wenn Sie an bestimmte Orte gehen, an denen sie zum Beispiel studiert haben, wo ihre  |
|    | Familie lebt. Da wacht sofort ihr Interesse auf, man fragt sich, was ist denn aus dem geworden ? Von dem habe ich lange   |
| 45 | nichts gehört. Haben die sich bekommen oder getrennt? Wenn man das wachhält, dann kann man den Leute alles erzählen, sie  |
|    | werden es mögen.  |

|    |  |
|----|--|
| 50 | <p><i>Auch in "Heimat 3" wird die Provinz wieder zum Zentrum der Welt- und Zeitenwahrnehmung. Beginnt der Film doch mit einer privaten und historischen Wiedervereinigung. Ausgerechnet in Berlin am Tag des Mauerfalls haben sich Hermann und Clarissa wiedergefunden. Bei ihrem Hausbau im Hunsrück beschäftigen sie Arbeiter aus der DDR, mit denen neue Dialekte in die Landschaft ziehen. Russische Aussiedler kommen nach Schabbach, richten sich im Dörfchen ein und singen das Loreley Lied. Schabbach ist</i></p> |
| 55 | <p><i>in der deutsch-deutschen Gegenwart angelangt. Wieder versucht Reitz, eine Epoche durch Episoden in den Griff zu kriegen.</i></p>   |
|    | <p>4)</p>  |
| 60 | <p><i>Andererseits ist das auch mein filmästhetisches Bekenntnis. Diese Art der Geschichte von parallelen Erzählungen, die sich alle ineinander verzahnen und verflechten. Das ist eigentlich, wovon ich träume, wenn ich an Kino denke. Weil das eine so musikalische Form ist. Da entsteht eine Polyphonie der Ereignisse. Aber auf eine natürliche Art.</i></p>   |
| 65 | <p><i>In "Heimat 1 und 2" gelang es Edgar Reitz mit seiner Polyphonie der Ereignisse, das private Erleben der Figuren mit den Stimmungen und Atmosphären der Zeitgeschichte zu verbinden. Doch statt sich wie in den ersten beiden Staffeln auf seinen epischen Atem zu verlassen, von neuen Zeiten auch mit neuen Figuren zu erzählen, bleibt Edgar Reitz in den neuen "Heimat"-</i></p>  |
| 70 | <p><i>Folgen bei einer Generation stehen: Bei Hermann und Clarissa, dem Künstlerpaar. Zu oberflächlich und schemenhaft bleiben leider die Nebenfiguren. Gunnar und Udo, die beiden Dresdner Arbeiter kommen - und gehen, sobald das Ostthema abgehakt ist. Mit Krebs und Bankrott, Verrat, Ehebruch und melodramatischen Einschüben begibt sich Edgar Reitz thematisch in die Nähe der</i></p>   |
| 75 | <p><i>handelsüblichen Fernsehsoap. "Heimat 3" heißt im Untertitel "Chronik einer Zeitenwende" doch sehen wir keine Figuren mehr, in deren Wahrnehmung eine Ära wieder lebendig wird.</i></p>   |

|          |  |
|----------|--|
| <b>A</b> |  |
| <b>B</b> |  |

4) Individuare le caratteristiche della lingua parlata tedesca nel brano che segue, riempiendo la tabella che segue (potete ascoltare l'intero racconto alla pagina <http://www.lingue.unibo.it/linguaparлата> > racconto orale > lavori studenti > Michela Morelli, Der Biss der Ratte)

*Johanna (J) racconta a Michela (M) di una volta quando, in vacanza con l'amica Nina in campeggio, l'amica fu morsa al naso dal un ratto, e di come quindi fosse stato necessario andare all'ospedale; qui il brano del racconto relativo all'ospedale di Melk.*

|    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | J | <<all>jedenfalls wir=warn dann> in MELK (.)                      |
| 2  | J | in melk (-)  |
| 3  | J | und=dann gingen wir in me (.) mel [ist (-)                       |
| 4  | M | [immer noch mit (.) mit (.) nina                                 |
| 5  | M | nina-  |
| 6  | J | ja (.) immer noch mit nina,                                      |
| 7  | J | also in mElk (.)   |
| 8  | J | <<all>das ist schon bei wIEn> (-)                                |
| 9  | J | auf dem heimweg nach pAssau (-)                                  |
| 10 | J | <<len>ein KAFF-> (-- ) ein winziger Ort- (--)                    |
| 11 | J | gingen wir in dieses krAnkenhaus,                                |
| 12 | J | ich kam mir vor wie in vorigen jahrhUndert,                      |
| 13 | J | der pUtz (.) blätterte von=den wänden; (-)                       |
| 14 | J | 's war irgendwie KEIN mensch da (-)                              |
| 15 | J | also=gAnz komisch;   |
| 16 | J | <<lachend>jedenfalls> .hhh hm (--)                               |
| 17 | J | nina MUusste (--)  |
| 18 | J | mUsste ihre:=Also die kOnnten in MELK, (--)                      |
| 19 | J | zwa::, (-- ) ach des=sind zwei krAnkheiten                       |
| 20 | J | <<all>des eine ist> dieses tEtanus (.)                           |
| 21 | J | und=das andere;(-)   |
| 22 | J | was noch schlimm (.) !TOLL!wut (.) tollwut, so was               |
| 23 | J | TEtanus konnten sie in melk impfen (.) tollwut nicht (-)         |
| 24 | J | <<all>dazu war das krAnkenhaus zu klein;>                        |
| 25 | J | in jeden fall musste=aber (.) diese: krAnkenschwester (.)        |
| 26 | J | einen=ärztlichen berIcht auf mikrophOn aufnehmen;                |
| 27 | J | un wir sAssen da::;  |
| 28 | J | und nina erzÄhlte  |
| 29 | J | und diese krAnkenschwester (-)                                   |
| 30 | J | mu(h)sste den bericht aufnehmen                                  |
| 31 | J | und musste sich das lachen so verkneifen, .hh                    |
| 32 | J | und hat immer so: ins (.) in dieses gerät (--)                   |
| 33 | J | <<len><<frrAU wurde (.) von hehehe>><br><<daz Zitat imitierend>> |
| 34 | J | <<lachend> rratte> hehehe<br><<daz Zitat imitierend>>            |
| 35 | J | <<lachend>musste immer so lachen                                 |
| 36 | J | und am ende [sa(h)gte sie (.)>                                   |
| 37 | M | [arme  |
| 38 | J | <<lachend>mEI; (-) könnten sie bitte aus=dem zImmer gehen        |
| 39 | J | weil sonst kann=ich den bericht heute nie mehr machn             |
| 40 | J | weil=ich so lachen muss->  |
| 41 | J | jedenfalls wir gingen=dann=aus=dem (zingen)                      |
| 42 | J | sie hat den berICHT gmacht (-)                                   |
| 43 | J | und=danns=sind wir nach sankt pölten gfAhren;                    |

|                                     |  |  |
|-------------------------------------|--|--|
| <b>fonetica</b>                     |  |  |
|                                     |  |  |
| <b>sintassi</b>                     |  |  |
|                                     |  |  |
|                                     |  |  |
|                                     |  |  |
| <b>procedimenti di formulazione</b> |  |  |
|                                     |  |  |
|                                     |  |  |
| <b>pragmatica</b>                   |  |  |
|                                     |  |  |
|                                     |  |  |
| <b>prosodia</b>                     |  |  |

5) Esaminare la seguente telefonata (Marui/Schwitalla 2003: 218)

**H., 67**

1 C ((squillo))  
2 R HEILmann,  
3 C <<all> ↑jO grÜß dich JÜRgen;  
4 ICH [bin=s> <<rall> U:te>;  
5 R [↑OH hallo  
6 C hallo:.. .hh  
7 ↑HORCH mal HE:R,  
8 <<all> der (.) Uwe hat ((...))

Si tratta di una telefonata fática o di servizio? perché?

Individuare le diverse fasi in cui si articola l'apertura.

6) Quali caratteristiche delle telefonate di servizio si possono rilevare nella seguente telefonata (Varcasia 2003: 118-19)? Individuare le diverse fasi in cui si articola l'apertura.

**CVD 17 \*K Meyer**

1 C ((squillo))  
2 R >anstellung meyer?<  
3 C °guten tag hier ist studentenheim junkersdorf.  
4 ich möcht gern eine bestellung aufgeben und zwar  
hätt ((il turno continua))

## Capitolo 5 – Domande di controllo

1. Che cosa si intende in sociolinguistica con ‘varietà primaria’? e con ‘varietà secondaria’?
2. Relativamente ad una lingua, che cosa sono i ‘tratti sociali’? Fare esempi di varietà individuabili in funzione di tratti sociali.
3. Che cosa significa dire che la lingua dei giovani si può considerare uno ‘stile comunicativo’?
4. Come si manifesta la dimensione di variazione diastratica nella lingua dei giovani?
5. Parlando della lingua dei giovani, che cosa si intende con ‘strategia del bricolage’?
6. Indicare, portando esempi, le caratteristiche della *Jugendsprache* sul piano della struttura linguistica.
7. Indicare, portando esempi, le caratteristiche della *Jugendsprache* sul piano della struttura semantico-lessicale.
8. Indicare, portando esempi, le caratteristiche della *Jugendsprache* nei rituali comunicativi.
9. Relativamente alla lingua dei giovani che cosa si intende con ‘language crossing’? portare esempi.
10. Che tipo di varietà è la *kanak-sprak*?
11. Quali tratti caratterizzano la *kanak-sprak*?
12. Che cosa si intende con ‘maschile generico’? portare un esempio per il tedesco.
13. Come si manifesta la *Movierung*? portare un esempio.
14. Che cos’è il *Differenzialgenus*? portare un esempio.
15. Che cos’è lo *splitting*? A livello di politica linguistica, a che cosa si mira attraverso lo *splitting*?
16. Che cosa si intende con ‘sottocodici’?
17. Relativamente alle lingue speciali, che cosa significa ‘suddivisione orizzontale’? e ‘suddivisione verticale’?
18. Che differenza c’è tra *Fachsprachen* e *Wissenschaftssprachen*?
19. La caratteristica della ‘compressione sintattica’, tipica delle lingue speciali, con quali fenomeni si manifesta?
20. I pronomi soggetto più ricorrenti in testi specialistici sono *es* e *man*; a quale caratteristica delle lingue speciali si può ricondurre ciò? perché?



## Capitolo 5 – Esercizi

1) Aiutandosi anche col [glossario on-line](#) (Pons Wörterbuch der Jugendsprache), con la pagina <http://www.pons.de/speziell/ausbild/wbjuspra/wandel>, con il [Jugendsprache-Lexikon](#) e con il [Kanakisch-Wörterbuch](#) identificare nei testi seguenti le espressioni tipiche della Jugendsprache, completando di volta in volta le tabelle a seguire:

a) Grad gefrühstückt. Wobei ich eigentlich erstmal den gestrigen Abend bzw. Nacht bzw. den heutigen Morgen verdauen müsste...  
 Moah, hab mich so scheiße gefreut auf die Busche\*. ENDLICH mal wieder abdancen. Vergessen. Chillen. Spaß ham. Pfff. Genau das Gegenteil war wohl der Fall. Eine verdammt dumme sms. Wurde aggro. egal. erdbeer lime drauf trinken. passt schon. Busche angekommen. wollten keinen ausweis sehn. Oo. Was is los?! Nun, geile lieder, verdammt geile lieder wurden gespielt. Spiel mit, Am fenster°, Helden+, Keimzeit×- kling klang, hungriges herz... Wünschte mir dann noch pink, aber nütze auch nix um meine laune zu verbessern. Die leute waren glücklich. zu glücklich. zu zweit meist. ja ganz viel liebe. moah, aggro. gut, wir waren auch zu zweit. aber meine begleitung hat mich übelst angepisst. keine gute idee. versucht nach bekannten oder interessant wirkenden personen ausschau zu halten. kein erfolg. ein anruf. war nun endgültig am arsch. leider war kein toller mensch da, um sich mal auszuheulen. also wieder mal alles in sich reingefressen. ich hätte einfach mehr alk trinken sollen. arg. hätte so nich die ganze zeit an diese scheiß situation gedacht, in der ich mich befand, oder auch immer noch befinde. Nun, warum ichs nicht getan hab? Ha, ja da war doch was. GELD. geld für herbst. ja, das ist wichtig.

Ich stinke voll abartig. bääh. und sehnsucht trieft aus mir heraus.

<http://www.myblog.de/aggrokatze> 24.9.2005

\**die Busche*: famosa discoteca di Berlino

°*Am fenster*: canzone pop

+*Helden*: (Wir sind Helden): canzone pop

×*Keimzeit*: band pop

^*hungriges Herz*: canzone pop

|                                       | <i>significa/standard</i> | <b>lingua dei giovani</b> |
|---------------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| <b><i>Formazione delle parole</i></b> |                           |                           |
| troncamento                           |                           |                           |
| intenso uso di prefissi verbali       |                           |                           |
| <b><i>Lessico e fraseologia</i></b>   |                           |                           |
| sinonimia metaforica                  |                           |                           |
| intensificatori                       |                           |                           |

|                                       |  |  |
|---------------------------------------|--|--|
| espressioni valutative                |  |  |
| volgarismi con significato metaforico |  |  |

b) Ironie ist also, wenn Ali ne neue Chica hat, die so gar nicht verludert ist – 'n richtiger Schnürschinken – und Stefan sagt vielleicht: *"Ey Alter, echter Topschuss! Voll optisch! Schon geparkt?"* Stefan findet den Puddingdampfer voll ätzend und trotzdem fönt er Ali genau mit dem Gegenteil zu und alle die's checken lachen sich pornomässig einen ab. Das ist Ironie.

Geschrieben von [Thomas Nesges](#) in [Misc](#) um 12:13 | [Kommentare \(2\)](#) | [Trackbacks \(0\)](#) <http://blog.thomasnesges.de/categories/5-Misc>

|                                       | <i>significa/standard</i> | lingua dei giovani |
|---------------------------------------|---------------------------|--------------------|
| <b><i>Formazione delle parole</i></b> |                           |                    |
| intenso uso prefisso <i>ab</i>        |                           |                    |
| <b><i>Lessico e fraseologia</i></b>   |                           |                    |
| sinonimia metaforica                  |                           |                    |
| intensificatori                       |                           |                    |
| espressioni valutative                |                           |                    |
| anglicismi                            |                           |                    |
| <b><i>Pragmatica</i></b>              |                           |                    |
| allocuzione                           |                           |                    |

c)



In VHS Kursen werden aufgrund der kurzlebigen EDV nur noch junge Dozenten eingesetzt welche im stehigen Wandel der Technik "zuhaus" sind und somit auch die allerneueste EDV Technik einfühlsam den Newbies näherbringen kann.

© Peter Buck

|                                | <i>significa</i> | lingua dei giovani |
|--------------------------------|------------------|--------------------|
| <b>Formazione delle parole</b> |                  |                    |
| troncamento                    |                  |                    |
| <b>Lessico e fraseologia</b>   |                  |                    |
| sinonimia metaforica           |                  |                    |
| intensificatori                |                  |                    |
| espressioni valutative         |                  |                    |
| anglicismi                     |                  |                    |
| <b>Pragmatica</b>              |                  |                    |
| allocuzione                    |                  |                    |
| segnali strutturanti           |                  |                    |

2) Quale fenomeno tipico della *Jugendsprache* è evidente nel brano che segue? quali tratti di questo fenomeno vi compaiono?

 **Jo Alder**

Zitat:

Zitat von **dslayer**

*Ey alda, ey, das is ja voll krass abgefahren wie korrekt ihr die fette Zeitung gemacht habt ey.*

Alder schwöre da kann ich nur den Konkreten Dslayer zustimme,er hat so voll korekt auf den mucken punkt gefiefen alder..die se krasse alder zeitung ist voll konkret geil ja dazu kann ich nur Konkret Krass Ey Geil sagen 😊😊😊😊

**fonetica:**

**morfologia:**

**lessico:**

**pragmatica:**

3) Esaminare nei seguenti brani dal *Vorlesungsverzeichnis* dell'Università di Monaco le diverse parole utilizzate per 'studente' (m./f.; sg./pl.); quali sono le forme che vogliono evitare un uso sessista/asimmetrico? come? Quali invece utilizzano il maschile generico? come potrebbero essere sostituite?

a) Das Kolloquium richtet sich hauptsächlich an Studierende des Diplomstudiengangs Dramaturgie. Bewerbungen von Magisterstudenten können nur im Nachrückverfahren berücksichtigt werden.

(Benotete PS II – Scheine können nach Rücksprache mit Dr. Katrin Kazubko erworben werden.)

Teilnahmebeschränkung: 15 StudentInnen

b) Einen detaillierteren Überblick sollte sich jeder Studierende ergänzend zur Vorlesung und als Vorbereitung für die Abschlussklausur aus dem von Prof. Dr. Günther Erken verfassten Skriptum „Theaterarbeit heute“ (2003/04) aneignen.

c) Einführende Überblicksveranstaltung für Studenten des Grundstudiums – der zweite Teil im Sommersemester umfaßt die Theatergeschichte vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zur Gegenwart.

4) Nel testo seguente analizzare le diverse strategie utilizzate per evitare il maschile generico.

Da mindestens eine schützende Wand fehlt, findet das Leben auf dem Balkon unter den Augen der Nachbarschaft statt. Nicht alle Mieterinnen und Mieter sind jedoch SelbstdarstellerInnen, die auf dem Balkon gerne ihr Privatleben zur Schau stellen. Sie schützen sich deshalb mit einem Vorhang oder einer Schilfmatte vor neugierigen Blicken. Damit sind aber die VermieterInnen und Liegenschaftsverwaltungen nicht immer einverstanden. Sie empfinden derartige Blickschutzvorrichtungen als Störung des einheitlichen Erscheinungsbildes der Liegenschaft. Das Mietrecht regelt solche Fälle jedoch eindeutig: Ob und wie der Balkon abgeschirmt wird, ist grundsätzlich Sache der betreffenden Mieterin oder des betreffenden Mieters. Solange ein Balkon zu einer einzigen Wohnung gehört, und ausschliesslich von einer Mietpartei genutzt wird, darf sie diese gestalten, wie sie will. Die Vermieterschaft kann ihr nicht verbieten, ein Katzengitter zu spannen, einen Vorhang aufzuhängen, Büsche und Blumen anzupflanzen oder Wäsche aufzuhängen. Die schriftliche Zustimmung der Vermieterschaft ist nur nötig, wenn die Mieterin oder der Mieter Abänderungen an der Bausubstanz vornehmen will.

Kein Recht haben Mieterinnen und Mieter hingegen, eine Katzenleiter zu bauen, die vom Erdboden zum Balkon führt. Desgleichen dürfen sie auch keine Pflanzen die Fassade hinauf klettern oder vom Balkon hinunter hängen lassen. Dabei würden sie nämlich die Aussenwand des Gebäudes beanspruchen, die nicht zu ihrem Nutzungsbereich gehört.

<http://www.mvag.ch/tipps&tricks/balkon.html>

5) Nel brano seguente individuare i tratti tipici delle lingue speciali:

Die Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung (BLK) hat im Jahr 2000 den Bericht "Frauen in der Wissenschaft – Entwicklung und Perspektiven auf dem Weg zur Chancengleichheit" vorgelegt, der Empfehlungen gibt, um durch strukturelle Veränderungen nachhaltig die Chancengleichheit für Frauen in Hochschulen und außeruniversitären Forschungseinrichtungen durchzusetzen<sup>1</sup>. Bei den Beratungen dieses Berichtes wurde deutlich, dass für den Bereich "Frauen in den Ingenieur- und Naturwissenschaften, insbesondere in der Informatik" dringender Handlungsbedarf besteht und dieser Bereich deshalb einer vertieften Betrachtung bedarf.

In dem 1991 von der BLK im Rahmen der Modellversuche geschaffenen Förderschwerpunkt "Mädchen und Frauen im Bildungswesen" wurden bis 1998 zahlreiche Vorhaben gefördert, um Mädchen und Frauen besseren Zugang zu den neuen Informationstechnologien zu eröffnen, koedukative und monoedukative Lernformen im naturwissenschaftlich-technischen Unterricht weiterzuentwickeln und zu erproben; diese haben die Entwicklung nachhaltig beeinflusst (*Anhang 1*)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> BLK (Hrsg.) (2000): Frauen in der Wissenschaft – Entwicklung und Perspektiven auf dem Weg zur Chancengleichheit. Bericht der BLK vom 30. Oktober 2000. Heft 87, S. 23.

<sup>2</sup> Siehe Anhang 1: Übersicht über die von Bund und Ländern gemeinsam geförderten Modellversuche im Förderungsbereich "Mädchen und Frauen im Bildungswesen".

Über die Modellvorhaben hinaus sind im gemeinsam von Bund und Ländern gestarteten Hochschulsonderprogramm II (sowie ab 1996 im Rahmen des HSP III) in fast allen Ländern gezielte Maßnahmen zur besseren Erschließung naturwissenschaftlich-technischer Studiengänge für Frauen gefördert worden<sup>3</sup>. Ende der 90er Jahre hat die BLK in ihrem Bericht "Verbesserung der Chancen von Frauen in Ausbildung und Beruf" u.a. gezielte Maßnahmen für die Gewinnung von Frauen für naturwissenschaftliche und technische Berufe im Schul- und Hochschulbereich vorgeschlagen<sup>4</sup>.

*Frauen in den ingenieur- und naturwissenschaftlichen Studiengängen* Bericht der BLK vom 2. Mai 2002, H. 100, S. 1.

**Lessico:**

**Sintassi:**

**Testualità:**

6) I. nel testo b) individuare le parole/ locuzioni corrispondenti alle parole/ locuzioni sottolineate del testo a)

II. Nel testo b) evidenziare le costruzioni participiali e esaminare le tipo costruzioni che vi corrispondono nel testo a).

| a)  | b)  |
|---|---|
| <p><i>Valutazione della <u>Corte</u></i><br/>           22 Occorre in via preliminare ricordare che <u>la questione sottoposta</u> (1) riguarda <u>una situazione</u> (2) in cui il titolare di un marchio si è opposto ad un riconfezionamento <u>consistente nella sostituzione dell'imballaggio di origine con un nuovo imballaggio</u> (3) ideato</p> | <p><i>Würdigung durch den Gerichtshof</i><br/>           22 Die Vorlagefrage betrifft einen Fall, in dem sich der Inhaber einer Marke gegen ein Umpacken wendet, bei dem die Originalpackung durch eine neue, vom Importeur gestaltete Verpackung ersetzt wird, und von diesem verlangt, sich auf das Anbringen von Aufklebern zu</p> |

<sup>3</sup> Wissenschaftliches Sekretariat für die Studienreform im Land NRW (Hrsg.) (2000): Ingenieurinnen erwünscht! Handbuch zur Steigerung der Attraktivität ingenieurwissenschaftlicher Studiengänge für Frauen. Bochum, Februar 2000, Anhang S. 83 – 120.

<sup>4</sup> BLK (Hrsg.) (2000): Verbesserung der Chancen von Frauen in Ausbildung und Beruf – Ausbildungs- und Studienwahlverhalten von Frauen -. Beschluss der BLK zum Bericht "Verbesserung der Chancen von Frauen in Ausbildung und Beruf" vom 7.6.1999. Heft 80, Teil A S. 5 - 18.

|  |  |
|--|--|
| <p>dall'importatore ed ha richiesto che quest'ultimo si limitasse ad una <u>rietichettatura mediante adesivi</u> (4).</p> <p>23 Dal punto 14 (5) della sentenza 23 maggio 1978, causa 102/77, Hoffmann-La Roche (Racc. pag. I-1139), risulta che l'opposizione, da parte del titolare di un diritto al marchio tutelato contemporaneamente <u>in due Stati membri</u> (6), a che un prodotto, <u>legittimamente</u> (7) contrassegnato con il suo marchio in uno di tali Stati, sia messo in commercio nell'altro Stato membro <u>dopo essere stato riconfezionato</u> (8) in un nuovo imballaggio sul quale <u>un terzo ha apposto lo stesso marchio</u> (9), è <u>giustificata ai sensi dell'art. 30, prima frase, CE</u> (10). Risulta <u>anche</u> (11) che una tale opposizione costituisce tuttavia <u>una restrizione dissimulata</u> (12) del commercio fra gli Stati membri ai sensi dell'art. 30, seconda frase, CE, <u>qualora</u> (13) sia provato che <u>l'esercizio del diritto al marchio da parte del titolare</u> (14), <u>tenuto conto</u> (15) del sistema di distribuzione da questo adottato, contribuirebbe <u>ad isolare artificialmente</u> (16) i mercati tra Stati membri.</p> | <p>beschränken.</p> <p>23 Nach Randnummer 14 des Urteils vom 23. Mai 1978 in der Rechtssache 102/77 (Hoffmann-La Roche, Slg. 1978, 1139) ist es im Sinne von Artikel 30 Satz 1 EG gerechtfertigt, wenn sich der Inhaber eines in zwei Mitgliedstaaten gleichzeitig geschützten Markenrechts dagegen zur Wehr setzt, dass ein in einem dieser Staaten rechtmäßig mit der Marke versehenes Erzeugnis nach dem Umfüllen in eine neue Packung, auf der die Marke durch einen Dritten angebracht wurde, in dem anderen Mitgliedstaat auf den Markt gebracht wird. Weiter heißt es dort, dass dieses Vorgehen jedoch eine verschleierte Beschränkung des Handels zwischen den Mitgliedstaaten im Sinne von Artikel 30 Satz 2 EG darstellt, wenn u. a. erwiesen ist, dass die Geltendmachung des Markenrechts durch den Inhaber unter Berücksichtigung des von ihm angewandten Vermarktungssystems zur künstlichen Abschottung der Märkte zwischen den Mitgliedstaaten beitragen würde.</p> |
| <p>GIURISPRUDENZA DELLA CORTE DI GIUSTIZIA DELLE COMUNITÀ EUROPEE – SENTENZA DELLA CORTE DI GIUSTIZIA del 23 aprile 2002 nel procedimento C-443/99 (domanda di pronunzia pregiudiziale sottoposta dall'Oberlandesgericht Wien (Austria)): Merck, Sharp &amp; Dohme GmbH e Paranova Pharmazeutika Handels GmbH.</p>   |  |